



ДЛЯ України

# ウクライナ 人道支援

#StandWithUkraine

## イベント

2023 10 / 14 SAT.

マークイズみなとみらい1F  
グランドギャラリー

### ウクライナに関するトーク

11:00 - 11:15

避難民の日本での生活やウクライナの現状と復興、神奈川県ของウクライナ情勢への対応などについて、ウクライナ出身者と神奈川県国際文化観光局長とのトーク

### ウクライナ人道危機救援金募金

11:00 - 13:00

裏面参照

### ミニコンサート

11:20 - 12:00

司会：岩崎 里衣

演奏：

神奈川フィルハーモニー管弦楽団 (弦楽四重奏)

- ① ウクライナ国歌 (歌詞は裏面)
- ② モーツァルト/ディヴェルティメントK136より [第1楽章]
- ③ リー・ハーライン/星に願いを [Jazzバージョン]
- ④ 菅野よう子/花は咲く
- ⑤ 中山晋平童謡メドレー
- ⑥ ドヴォルザーク/スラヴ舞曲op.46-8
- ⑦ ウクライナ国歌

主催：神奈川県

協力：MARK IS みなとみらい / 公益財団法人神奈川フィルハーモニー管弦楽団 / 公益財団法人横浜市国際交流協会



神奈川県

問合せ：国際文化観光局文化課 ☎ 045-210-3806

## ウクライナ国歌

Ще не вмерла Україна  
ウクライーナはいまだ滅びず

作詞：P. チュブィーンシクィイ  
作曲：M. ヴェルブィーツィクィイ

※ 最後の2行は繰り返して歌う



### 日本語

岩永真治訳

ウクライーナはいまだ滅びず。  
その栄光も、その自由も！  
いまだわれわれに、若き兄弟たちよ！  
運命は微笑みかけている。  
われわれの敵は、消え失せるだろう、  
太陽の下の滴のように。  
治めよう、兄弟たちよ！  
われわれは自分たちの土地で。  
魂も、身体も、われわれの自由のために捧げよう。  
そして示そう、兄弟たちよ！  
われわれはコザックの一族であると！

### ウクライーナ語

Ще не вмерла України ні  
слава, ні воля,  
Ще нам, браття молодії,  
усміхнеться доля.  
Згинуть наші вороженьки,  
як роса на сонці.  
Запануєм і ми, браття,  
у своїй сторонці.  
Душу й тіло ми положим  
за нашу свободу,  
І покажем, що ми, браття,  
козацького роду!

### 英語

Ukraine has not yet perished,  
nor her glory, nor her freedom,  
Upon us, fellow Ukrainians,  
fate shall smile once more.  
Our enemies will vanish;  
like dew in the sun,  
And we too shall rule, brothers,  
in a free land of our own.  
Souls and bodies we'll lay down,  
all for our freedom,  
And we'll show that we, brothers,  
are of the Cossack nation!

## ウクライナ人道危機救援金について

11時～13時に間に会場に募金箱を設置しています。

温かい御支援をお願い申し上げます。

集まった募金は、日本赤十字社の「ウクライナ人道危機救援金」に寄附し、  
援助を必要とする人々への支援および復興支援に活用されます。

